

Myrtia, nº 18, 2003, pp. 299-300

LA MUCHACHA Y EL VAQUERO EN TEÓCRITO, *Id.* XXVII

GIUSEPPE GIANGRANDE
Classics Research Centre (Londres)*

En Teócrito, *Id.* XXVII 55, la muchacha dice al vaquero que está desnudándola:

φεῦ φεῦ, καὶ τὰν μικρὰν ἀπέστιχες· ἐς τί δ' ἔλυσας;

El verbo ἔλυσας demuestra que μικρὰν no puede sino denotar la *mitra*, y, efectivamente, los críticos han modificado la lectura del manuscrito en μίτραν: pero, ya que la *mitra* era una ropa interior muy pequeña, puede ser que el vocablo μικρὰν, designando la *mitra*, esté sano (*cf.* por ejemplo el término inglés “smalls”). Puesto que el comportamiento del vaquero se plantea metafóricamente como una marcha hacia la meta que representan las *pudenda muliebria*, había conjeturado en mi artículo “The Neatherd’s Progress in Theocritus” (*JHS* 1972, p. 177 s.), al cual remito a mis lectores para todos los detalles:

φεῦ φεῦ, καὶ τὰν μίτραν ἐπέστιχες· ἐς τί δ' ἔλυσας;

El sentido sería: “Has llegado a la *mitra*. ¿Por qué la has desatado?”. El verbo ἐπέστιχες, en tanto que indica un movimiento, sería contextualmente apropiado, dentro del marco de la susodicha marcha metafórica (*cf.* μίμνε, v. 57).

A. Köhnken (*Lustrum* 41, 1999, p. 63), según me parece, no ha comprendido literalmente nada de lo que he escrito. Aunque ilustres filólogos como H. Herter hayan considerado mi conjetura como la mejor, con mucho, de las propuestas por los críticos anteriores, querría ahora añadir, mejorando la sugerencia de Reiske, que quizás la lectura ἀπέστιχες sea sana. Por un lado, el verbo στείχω y sus compuestos pueden ser empleados metafóricamente (*cf.* LSJ, s.v. στείχω, 4: por ejemplo, Aesch., *Th.* 521=534; *cf.* Tucker *ad loc.*); por otro lado, los verbos que denotan movimiento son usados frecuentemente en el

* **Dirección para correspondencia:** Prof. G. Giangrande, Little Ash House. Little Hadham, near Ware, Herts. SG11 2DB (England).

sentido factitivo-causativo (*cf.* H. White, *MPhL* 10, 1996, p. 48: artículo muy aleccionador).

El resultado de todo esto es que las palabras de la muchacha

φεῦ φεῦ, καὶ τὰν μικρὰν ἀπέστιχες· ἐς τί δ' ἔλυσας;

significan: “Has hecho que mi *mitra* se haya alejado (ἀπέστιχες). ¿Por qué la has desatado?”.